

ЗМІСТ ЖУРНАЛУ «ВСЕСВІТ» ЗА 2023 РІК

NOTA BENE

Сто років тому більшовики з Москви запустили політику «українізації»,
№ 1–4.

Fatigué de l'Ukraine, або Про консолідованість духу й меценатство,
ред. «Всесвіту», № 5–8.

Майже з нічної бесіди в Тускулумі... *Д. Д.*, № 9–12.

ПОЕЗІЯ

Ван Остаєн Пауль. (*Бельгія*). Місто під загрозою (з *франц. пер. Наталя Карпенко*), № 5–8.

Волошина Карина. Поетичні «образи» Річарда Олдінгтона. Переклади
зі скарбниці англійського імажизму, № 1–4.

Вієру Грігоре (*Молдова*). Вибрані вірші (з *румун. пер. Василь Твердохліб*),
№ 9–12.

Даріо Рубен. (*Нікарагуа*). Вибрані вірші (з *ісп. пер. Сергій Борщевський*),
№ 9–12.

Дікенс Чарльз. (*Велика Британія*). Вибрані вірші (з *англ. пер. К. Волошина*), № 9–12.

Елфік Овен. (*США*). Вибрані поезії (з *англ. пер. Сергій Кузін*), № 1–4.

Крат Анатолій. (*Чеська Республіка*). те кваєго. сповідь на самоті.
Поєма, № 1–4.

Моррісон Алан. (*Велика Британія*). Двірцеві сади. Вибрана поезія
(з *англ. пер. в Ігор Павлюк*), № 1–4.

Оден Вістан Г`ю. (*Велика Британія*). Вибрані поезії (з *англ. пер. Назар Ващишин*), № 1–4.

Олдінгтон Річард. (*Велика Британія*). Поезії (з *англ. К. Волошина*), № 4.

Романчук Василе. (*Молдова*). Вибрані вірші (з *румун. пер. Василь Твердохліб*), № 9–12.

Сандрар Блез. (*Франція*). Углиб світу, № 5–8.

- Сучевяну Аркадіє (Молдова). Вибрані вірші (з румун. пер. Василь Твердохліб), № 9–12.
- Сінг-Чігніс Калпна. (США). Любовні листи до України від Уяви. Вибрані вірші (з англ. пер. Володимир Тимчук, Олена О'Лір), № 1–4.
- Хвилевий порт: Із романської поезії: Верхарн Еміль, Метерлінк Моріс, Тірі Марсель, Неліган Еміль, Емінеску Міхай, Верлен Поль-Марі, Бонфуа Ів, Ру Гюстав, Пер'є Анн (з франц. пер. Дмитро Чистяк), № 5–8.
- Чайковська Валентина. (Ізраїль). Я з тобою, Україно! Вибрані вірші, № 1–4.

ПРОЗА. ДРАМА

- Вільямс Теннессі. (США) Скляний звіринець. П'єса (з англ. пер. Максим Стріха), № 9–12.
- Ворд Катріона. (США — Велика Британія). Останній дім на безпечній вулиці. Уривки з роману (з англ. пер. Борис Превір), № 1–4.
- Гардінг Люк. (Велика Британія). Вторгнення. За лаштунками кривавої війни Росії та боротьби України за виживання. Уривки (з англ. пер. Ігор Возняк), № 5–8.
- Жулавський Юрій. (Польща). На срібній планеті. Роман (з польськ. пер. Л. та В. Пахаревські. Редакція Миколи Зерова), № 9–12.
- Коцюба Гордій. (Україна) Змова масок. Повість. Обов'язок. Хвороба. Маргарита. Мати. Оповідання, № 1–4.
- Коцюба Гордій. (Україна) Напередодні. Записки полоненого. Повість, № 5–8.
- Ньюман Ті-Джей. (США). Падіння. Уривок з роману (з англ. пер. Єлена Даскал), № 1–4.
- Фінкельштейн Борис. (Іспанія). Ідочка. Хрест Вікторії. Дивне–3. Оповідання, № 1–4.
- Фінкельштейн Борис. (Іспанія). «О, Венеціє..!» — «O Venice!?!» Повість, № 9–12.
- Фінкельштейн Борис. (Іспанія) Пристрасті шалені. А погомоніти!. Оповідання, № 5–8.

СКАРБНИЦЯ

- Де Лафает Мадам. (Франція). Княгиня де Клев. *Історичний роман. Закінчення (з франц. пер. Ярема Кравець)*, № 1–4.
- Мельник Віктор. Парадокси античного та середньовічного спадку Південної Італії: фрагмент Беневентської хроніки XII століття, № 1–4.
- Мельник Віктор. Шляхи загублених народів: королівство гепідів, його сусіди та римсько-візантійський світ Подунав'я, № 5–8.

ПИСЬМЕННИК. ЛІТЕРАТУРА. ЖИТТЯ

- Гаравалья Лаура: «Душею ви вже давно з Європою...» (*інтерв'ю взяв і з франц. переклав Д. Чистяк*), № 9–12.
- Дроздовський Дмитро. Про шаленства зради й ентропію любові в «Інтимних комедіях», № 1–4.
- Дроздовський Дмитро. «Щедрик» проти «русского мира»: реконструкція Тіни Пересунько, № 5–8.
- Дроздовський Дмитро. Цей дивний одеський світ, № 9–12.
- Дяконеску Йон: «Митець за визначенням — наставник миру...» (*інтерв'ю взяв і з франц. переклав Д. Чистяк*), № 9–12.
- Жоньйо Жан: «Літературна дипломатія — це справді важливо!..» (*інтерв'ю взяв і з франц. переклав Д. Чистяк*), № 9–12.
- Костенко Наталія. «Моя Японія» — збірка поезій Миколи Сулими, № 1–4.
- Кравець Ярема. «Об'єднані Жанною д'Арк», № 9–12.
- Маркіш Давид. (Ізраїль) Зоря однополярного світу (*переклав Юрій Буряк*), № 9–12.
- Мізіньска Ядвіга. (Польща). Парасолька над свободою (*з польськ. пер. Мирослава Остап'юк*), № 9–12.
- Мосенкіс Юрій. Щедрий ужинок Дмитра Чистяка, № 5–8.
- Невідомий спогад полковника армії УНР Степана Лазуренка про події у Полтаві у грудні 1917 року, № 1–4.
- Петік Ярослав. Огляд перекладу повісті Джерома Селінджера «Ловець у житі», № 9–12.
- Поліщук Ярослав. (Польща). Уроки національного спротиву, № 9–12.
- Поліщук Ярослав. (Польща). Досвід культурної відкритості, № 5–8.
- Роман Міхал. (Словаччина). Вагомий ужинок письменника і вченого, № 9–12.

- Скринченко Володимир. Таємниця жіночої краси або Портрет герцогині де Бофор, № 9–12.
- Скринченко Володимир. Чорний принц чорно-білої графіки, № 1–4.
- Стеф'юк Іванна. Серпанкове письмо етнокультури Полісся крізь призму поезії Ірини Баковецької, № 1–4.
- Стріха Максим. Вістан Г'ю Оден — поет трагічного ХХ століття (Декілька слів від перекладача), № 1–4.
- Стріха Максим. Повернення «Одіссеї» Петра Ніщинського, № 1–4.
- Тарадайко Сергій. Відмова від мови, № 5–8.
- Цвід Антонія. З реліктових глибин підсвідомости, № 1–4.
- Чистяк Дмитро. Українська література у франкомовних країнах: проблеми і перспективи, № 9–12.
- Шоман Крістоф: «Вживе Україна — вживе Європа і демократичний світ...» (інтерв'ю взяв і з франц. переклав Д. Чистяк), № 9–12.

НА ЗАКІНЧЕННЯ

- Домбровський Кшиштоф. (Польща). Новонасмерчення. Оповідання (з польськ. пер. Олександра Стівак-Красовськам), № 5–8.

ПОВІДОМЛЕННЯ. ПРИВІТАННЯ. НОВИНИ КУЛЬТУРИ

- Визначено лауреатів перекладацької Премії імені Олега Микитенка за 2021 і 2022 роки, № 1–4.

НА ОБКЛАДИНКАХ ЖУРНАЛУ

№ 1–4:

- Ст. 1. — рекламний плакат і логотип ДВУ (Державного видавництва України) Наркомату освіти УСРР періоду українізації (1921–1929 рр.). Ст. 4 — газетна вирізка періоду українізації з інформацією про звільнених за незнання української мови чиновників різних установ; посвідка від 22 лютого 1928 р. про складення іспиту з української мови (ці довідки були дійсні лише один рік) знаменитою оперною співачкою Марією Тессейр, пізніше — Донець-Тессейр; головний провідник українізації — нарком освіти М. Скрипник в оточенні піонерів, 1929 р.; сучасна

афіша (на основі автентичного плакату 20-х рр.) Сумського обласного театру для дітей та юнацтва до постановки за п'єсою «Мина Мазайло» М. Куліша. Ст. 2 — світлина Дмитра Павлича (фотограф: С. Божко). Дипломатична академія, урочистий вечір із нагоди 90-річчя журналу «Всесвіт». 15 січня 2015 р.

№ 5–8:

Ст. 1–2, 4 — епічна картина європейсько-американського художника Джона Сінгера Сарджента (John Singer Sargent) «Отруєні газом» (“Gassed”), 1919 р. Полотно створене під враженням трагічних подій Першої світової війни, зокрема сумнозвісної атаки німецькими військами отруйним газом в битві 13.07.1917 під бельгійським містом Іпр, звідки походить і назва газу — іприт. Його токсична дія полягала насамперед в осліпленні солдат. На полотні відображений епізод, коли сліпих вояків ведуть до намету для надання першої допомоги.

№ 9–12:

Ст. 1, 4 — Саркофаг Людовіка — Битва римлян і варварів, 250–60 рр. н.е., мармур, 150 см. у висоту. Вважається прикладом відходу від класичних канонів — надто емоційний і деталізований. Національний музей Риму. Фото Steven Zucker. Ст. 2 — Намальований сад, фреска, перенесена з їдальні Вілли Лівії Друзилли, 20–30 рр. до н.е. Місце зберігання — *ibid.*, автор фото — *ibid.* Ст. 2 — Два кентаври борються з хижими кішками з вілли Гадріана, мозаїка, 130 р. н.е., Altes Museum (або Старий Музей) в Берліні. Фото Steven Zucker.